

Fiche de stage de recherche – ingénierie logicielle / édition numérique

Contexte

L'UMR5648 CIHAM recherche un stagiaire entre 4 et 6 mois pour son projet de recherche ANR Liber. Le stage est financé par l'Ecole Universitaire de Recherche InterMEDIUS d'Avignon Université.

Le projet LiBer est un projet ANR (Agence Nationale de Recherche) qui dure d'octobre 2021 à octobre 2025.

Le projet s'est donné pour mission d'éditer et d'étudier la première traduction française de trois « décades » (ensembles de dix livres) des *Histoires romaines* de Tite-Live (Li), par un clerc du XIV^e siècle, Pierre Bersuire (Ber), texte dont l'influence a été capitale sur les institutions politiques et la constitution de la science historique en France. Le texte des trois décades de Tite-Live, celui du *Commentaire* de Nicolas Trevet (principale source de Bersuire), celui de la traduction de Bersuire, les adaptations ultérieures de cette traduction, les versions italiennes et espagnoles, sont les textes étudiés dans le programme.

Ces textes vont être transcrits et encodés en XML-TEI, un langage référence en édition numérique, qui propose des balises XML spécifiques pour encoder les textes. Dans le projet Liber, il s'agit donc de représenter en langage informatique les aspects visibles dans des manuscrits médiévaux (texte, paratexte, ratures, interlignes, notes, souligné, marge...). Ces encodages sont réalisés par des doctorants et sont en cours.

La mise en regard des textes latins et français, des réécritures en français de la traduction de Bersuire, des traductions en italien et en espagnol, constitue le fondement des différentes études : le travail du mastérant ou de la mastérante sera donc d'une utilité fondamentale pour les chercheurs.

Le projet répondra aux exigences de la science ouverte, et pour cela la constitution et la maintenance d'un site web sont essentielles

Equipe encadrante

POSSAMAI Marylène, CIHAM-UMR 5648, Professeure des universités (littérature), Université Lyon 2 : porteuse du projet ANR Liber.

AVIGNON UNIVERSITE

Campus Hannah Arendt
74 rue Louis Pasteur
84 029 Avignon cedex 1

Tél. +33 (0)4 90 16 27 19
intermedius@univ-avignon.fr
intermedius.univ-avignon.fr

CIHAM

UMR5648 Histoire, Archéologie, Littératures des mondes chrétiens et musulmans médiévaux
MSH Lyon St-Étienne
14, avenue Berthelot – F-69363 LYON CEDEX 07

Tél. +33 (0)4 72 72 65 78
<https://ciham.cnrs.fr>

VOLPI Emilie, CIHAM-UMR 5648, Ingénieure d'étude, Administratrice des systèmes d'information, CNRS, Université d'Avignon, informaticienne.

Profil recherché

Le stagiaire recherché doit avoir un bon niveau de développement informatique et doit être sensibilisé à l'édition numérique.

Mission et déroulement

Le jeune mastérent ou la jeune mastérante sera responsable du développement d'un module web permettant l'affichage de type "mise en regards" de deux ou plusieurs textes.

Dans le langage XML-TEI, il y a des balises spécifiques pour faire référence à des passages précis dans d'autres textes transcrits.

Ce système est utilisé, dans le projet Liber - et appliqué par les doctorants sur les transcriptions en cours – pour, par exemple, dire qu'un passage d'un texte en ancien français, fait référence à un passage d'un autre texte en latin et préciser qu'il en est la traduction.

Les données à gérer sont les suivantes, :

- Manuscrits numérisés de la traduction de Bersuire (Gallica)
- Manuscrits numérisés de la principale source de Bersuire, le *Commentaire* de Nicolas Trevet sur le *De urbe condita* de Tite-Live
- Imprimé de la traduction de Bersuire (Lyon, Bm)
- Réécritures du XIV^e et du XV^e siècle, en français, du texte de Bersuire
- Traductions espagnoles et italiennes du *De Urbe condita* de Tite-Live
- Edition diplomatique du texte de Bersuire

Le stage testera une petite partie de ces données.

L'étudiant sera tutoré par Emilie Volpi, ingénieure en informatique, administratrice des systèmes d'information à l' UMR 5648 CIHAM, et sera en lien avec les doctorants et des chercheurs du projet ANR Liber.

Le stage pourra être accueilli à Avignon ou à Lyon, et pourra se dérouler à distance. Dés déplacements pourraient être à prévoir sur Avignon.

Les tâches du stage seront les suivantes :

- Etudier, avec Emilie Volpi, la technologie TEI publisher qui est envisagée et la façon dont elle peut s'articuler / être enrichie avec un module de mise en regard de textes.
- Développer le module. Les compétences requises en développement web sont le HTML, JSON, JAVASCRIPT et XML.
- Rendre compte du travail très régulièrement via un outil collaboratif de suivi de travail.
- Documenter son travail (dans le code source et en faisant un document à part entière détaillé).

Gratification de stage

Une prise en charge de la gratification de stage de 4,05 €/heure (soit 15 % du plafond de la Sécurité sociale – Montant 2023) pour l'embauche d'un stagiaire niveau M1 ou M2 sur 3 à 6 mois.

Candidature

La candidature est à envoyer avant le 31 mars 2023 à marylene.possamai@univ-lyon2.fr et emilie.volpi@univ-avignon.fr et doit comprendre un CV et une lettre de motivation.

AVIGNON UNIVERSITE

Campus Hannah Arendt
74 rue Louis Pasteur
84 029 Avignon cedex 1

Tél. +33 (0)4 90 16 27 19
intermedius@univ-avignon.fr
intermedius.univ-avignon.fr

CIHAM

UMR5648 Histoire, Archéologie, Littératures des mondes chrétiens et musulmans médiévaux
MSH Lyon St-Étienne
14, avenue Berthelot – F-69363 LYON CEDEX 07

Tél. +33 (0)4 72 72 65 78
<https://ciham.cnrs.fr>